



DE LA RETIRADA AUX MIGRATIONS CONTEMPORAINES

LES CHEMINS DE L'EXIL



MILLAU
VILLE D'ART
ET D'HISTOIRE



VILLE DE
Millau

— DU 15 FÉVRIER AU 18 JUIN 2019 —

LES CHEMINS DE L'EXIL

DE LA RETIRADA AUX MIGRATIONS CONTEMPORAINES

— La Retirada —

En février 1936, l'Espagne, République depuis 1931, élit le Frente populaire. Les réformes progressistes que le gouvernement propose alors entraînent l'hostilité de la frange conservatrice et réactionnaire de la société.

Le 18 juillet 1936, un groupe d'officiers et le général Franco, leur chef, soutenus par des grands propriétaires terriens et une partie du clergé et de l'armée organisent un coup d'état. Eclate alors une guerre civile entre Républicains et franquistes.

Après trois ans de conflit sanglant, Barcelone tombe aux mains des franquistes en janvier 1939 suivie de Gérone en février. Acculés, les Républicains fuient en masse vers la France : c'est la Retirada. Près de 500 000 civils et militaires tentent d'y trouver refuge et affluent vers le littoral méditerranéen et les Pyrénées, dans le froid et la neige. Des camps sont ouverts : bordés de barbelés, ils sont gardés par des militaires et des gardes mobiles.

Pendant la seconde guerre mondiale, certains de ces camps sont réutilisés comme camps de concentration ou de transit. Si des réfugiés sont intégrés de force aux Groupements de Travailleurs Etrangers, d'autres rejoignent les maquis de la Résistance. Des milliers d'entre eux périssent dans les combats ou dans les camps.

Après la guerre, de nombreux exilés républicains choisissent de rester en France, notamment en Occitanie. Toulouse devient la capitale de l'exil politique espagnol, tandis que nombre de lieux de la Région attestent encore de leurs souffrances.

15 FÉVRIER 20H30

UNIVERS ELLE

Théâtre de la Fabrick

Entrée libre, au chapeau

Infos et réservations : 05 65 61 08 96

cie.ephemere@wanadoo.fr

www-creation-ephemere.com

Le 15 Juin 1980 à Codegua (Chili). Pendant la dictature, ELLE chante l'interdit. Antonio Gonzalez, son mari, est arrêté. ELLE doit fuir son pays. En l'attendant, ELLE chante, sert les clients dans ce bar de nulle part, fait quelques passes aussi peut être. Gagne de l'argent qu'elle envoie régulièrement afin de retrouver celui qu'elle aime.

Depuis combien de temps est-ELLE là ?

Est-ELLE orpheline ?

Parle-t-ELLE à son enfant perdu ?

A son enfance perdue ?



Texte Filip Forgeau

Mise en scène Philippe Flahaut

Avec Marie des Neiges Flahaut (ELLE)
et Philippe Flahaut (le Marin perdu)

Musique Jean Raymond Gélis

Scénographie François Tomsu

Lumières Michaël Vigier

16 FÉVRIER 19H

PENSÉES EPHÉMÈRES

Théâtre de la Fabrick

Entrée libre, au chapeau

Infos et réservations : 05 65 61 08,96

cie.ephemere@wanadoo.fr

www-creation-ephemere.com

Rencontre avec Filip Forgeau (auteur entre autre de *Fédérico's*). La C^{ie} Création Ephémère vous propose de découvrir l'oeuvre de cet auteur vivant avec des lectures suivit d'échanges autour de ces différents textes et de *Federico's* en particulier édité aux éditions théâtrales.

Filip Forgeau né en 1967, fonde la compagnie du désordre en 1987. Auteur, metteur en scène, réalisateur, formateur, Filip Forgeau est membre sociétaire de la SACD. Il a mis en scène une trentaine de spectacles de théâtre, un opéra et réalisé 3 films (1 moyen métrage et 2 long métrage. Il a par ailleurs écrit une trentaine de pièces et publié une quinzaine de livres (romans, récits, théâtre.)

Cette soirée d'échange et de rencontre sera suivie d'un repas partagé.



19 FÉVRIER 20H30

FEDERICO'S

Théâtre de la Maison du Peuple

Tarifs : 15 € et 8 € (-18 ans, étudiants, chômeurs, adhérents)

Durée : 1h sans entracte

Tout public dès 10 ans

Infos : 05 65 61 08 96

cie.ephemere@wanadoo.fr

www-creation-ephemere.com

"Je suis Federico, né au cœur de l'hiver le 13 janvier 1921.

Je suis Federico, né au cœur de l'automne le 13 octobre 1951.

Je suis Federico né au cœur du printemps le 13 avril 1981.

Je suis Federico, né le 13 de trois mois et de trois années différentes.

Je suis Federico, enfant de trois saisons que l'on appelle l'automne, l'hiver et le printemps, et orphelin d'une quatrième saison que l'on appelle l'été.

Je suis Federico, né en 1921, 1951 et 1981 et pas encore mort. Mon histoire est dans ma mémoire. Comme une balle en plein cœur".



Federico's c'est un peu l'histoire du comédien, Kevin Perez (petit fils de républicain espagnol), ce grand père arrivé en France en 1939 durant la "Retirada".

Federico's c'est l'histoire d'un pays, l'histoire d'une famille. Puis la petite histoire de famille a rencontré la grande histoire de la guerre d'Espagne, celle des atrocités franquistes, du danger du nationalisme et du fascisme.

Texte Filip Forgeau

Mise en scène Philippe Flahaut

Interprétation Kevin Perez / Création

Lumière Michaël Vigier

Scénographie François Tomsu

27 FÉVRIER 20H

LE MANUSCRIT DU CORBEAU



Théâtre de la Maison du Peuple - Hall du Théâtre - Entrée libre

Autour de la résidence de la Cie Le Bruit des Gens : Lecture *Le manuscrit du Corbeau* de Max Aub (45 min) par Olivier Jeannelle. Pour témoigner de l'exil des républicains espagnols, l'écrivain Max Aub offre sa plume à un corbeau qui dépeint, avec un humour féroce le quotidien du camp, l'univers concentrationnaire et le sort singulier que la République Française a réservé aux exilés espagnols.

Dans le cadre de la Résidence de travail autour du projet AY CARMELA ! de José Sanchis Sinisterra du samedi 23 au jeudi 28 février au Studio Martha Graham - Théâtre de la Maison du Peuple.



16 MARS 20H30

NOMADES PAR FUNAMBULE TRIO ET ALAOUA IDIR

Salle des fêtes de Salles-Curan (Les Echappées du Théâtre)

Durée : 1h15 (plus de 8 ans)

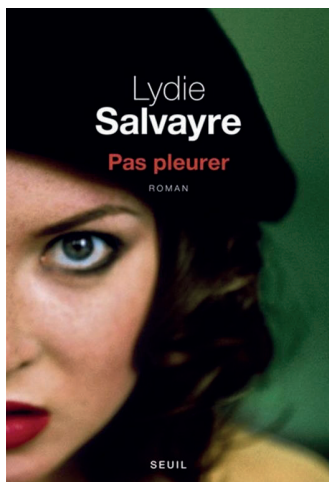
Tarif : de 5 € à 12 €

Réservations Théâtre de la Maison du Peuple : 05 65 59 47 61

Concert Jazz & Musique du monde. "Une mer nous sépare. Ou plutôt, une mer nous relie. Cette mer relie des Êtres humains." C'est cette mer qui est évoquée dans *Nomades*. Dialogue, mélange des cultures, pont entre l'Orient et l'Occident, nos esprits vagabondent par ces compositions originales aux parfums de voyage.

Dans le cadre des Échappées du Théâtre en partenariat avec l'association Millau Jazz Festival, la commune de Salles-Curan et le Syndicat mixte du Lévezou.

Flûtes Etienne Lecomte - **Sax alto** Alain Angeli -
Tuba Laurent Guitton - **Oud** Alaoua Idir



23 MARS 14H-18H

RENCONTRE AVEC LYDIE SALVAYRE

**Médiathèque
du Sud Aveyron (Mésa)**

Entrée libre

Rencontre avec Lydie Salvayre, auteur de *Pas pleurer*, seuil, prix Goncourt 2014.

En partenariat avec le comité de jumelage Millau-Sagunto.

> 14h : Diffusion du documentaire *Exil*, réalisé par les élèves du lycée Jean-Vigo.

> 14h30 : Rencontre avec Lydie Salvayre. *Primauté de la mémoire individuelle sur la mémoire collective ?*

> 15h30 : Pause.

> 16h30 : Débat animé par l'association des parents des victimes du franquisme de Sagunto : *Entre Mémoire et justice : la réhabilitation des Républicains espagnols*

> 17h30 : Dédicace de Lydie Salvayre en collaboration avec la librairie Syllabe.

Dans le cadre des "chemins de l'exil", la Médiathèque du Sud-Aveyron vous propose des sélections documentaires. Une bibliographie sélective sera disponible afin de découvrir au travers de témoignages, romans, musique ou encore DVD, la réalité des personnes déplacées ou de s'interroger sur la perception du migrant.

Fuir les persécutions ou les totalitarismes, espérer une vie meilleure, protéger sa vie ou celle de ses enfants, les raisons de la migration sont aussi nombreuses que les destins sont singuliers.

Entrée gratuite, dans la limite des places disponibles.

5 AVRIL 18H

LECTURE PAR LE POÈTE ABDULLAH MINIAWY

Théâtre de la Maison du Peuple - Hall du Théâtre

Durée : 1h

A partir de 12 ans

Gratuit

Lecture d'extraits de textes par le poète Abdullah Miniawy, traduit par Ali Bazizi, suivi d'une émission rencontre-débat avec Radio Larzac.



5 AVRIL 20H30

LE CRI DU CAIRE PAR ABDULLAH MINIAWY TRIO ET ERIK TRUFFAZ

Salle Senghor - Théâtre de la Maison du Peuple

Durée : 1h10 (plus de 8 ans)

Tarif : de 7,50 à 19,50 €

Réservations Théâtre de la Maison du Peuple : 05 65 59 47 61

Concert Jazz & Musique du monde.

Au souffle continu du saxophone de Peter Corser, aux cordes "barocks" de Karsten Hochapfel et aux envolées du trompettiste Erik Truffaz, répond la voix saisissante d'Abdullah Miniawy, jeune poète, chanteur emblématique d'une jeunesse égyptienne avide de liberté et de justice.

"Le Cri du Caire outrepassa les questions de frontières et brise les œillères, pour pointer entre les lignes des enjeux du monde actuel." La Terrasse.

Concert proposé en co-accueil avec l'association Millau Jazz Festival.

Chant Abdullah Miniawy

Clarinette et voix Peter Corser

Violoncelle et guitare Karsten Hochapfel

Trompette Erik Truffaz

LÀ BAS

Théâtre de la Fabrick

Entrée libre, au chapeau

Infos et réservations : 05 65 61 08,96

cie.ephemere@wanadoo.fr

www-creation-ephemere.com

D'après "*Le bonheur*" d'Emmanuel Darley.

C^{ie} Création Ephémère.

Ils sont clandestins, ils racontent pourquoi et comment ils sont partis. Leurs récits convergent, ensemble ils forment un grand chœur narratif à la langue bouleversée et puissante, qui nous invite à entendre la pulsation de leur peur et de leur espoir.



Par l'atelier FILIP (groupe amateur issu des ateliers
de la C^{ie} Création Ephémère)

Mise en scène Marie des Neiges Flahaut

Avec Gine Hongens Grédoire, Elida Fabre, Sophie Pruvost,
Laurent Nerozzi, Alexandre Nédic, Didier Studer
et Steve Canillac

Musicien Vincent Dubus

19 AVRIL - 16 JUIN

L'INFINI VOYAGE DU PETIT PEUPLE

Hôtel de Tauriac

Ouvert du mercredi au dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h

Exposition *L'infini voyage du petit peuple* d'Anne Sarda.

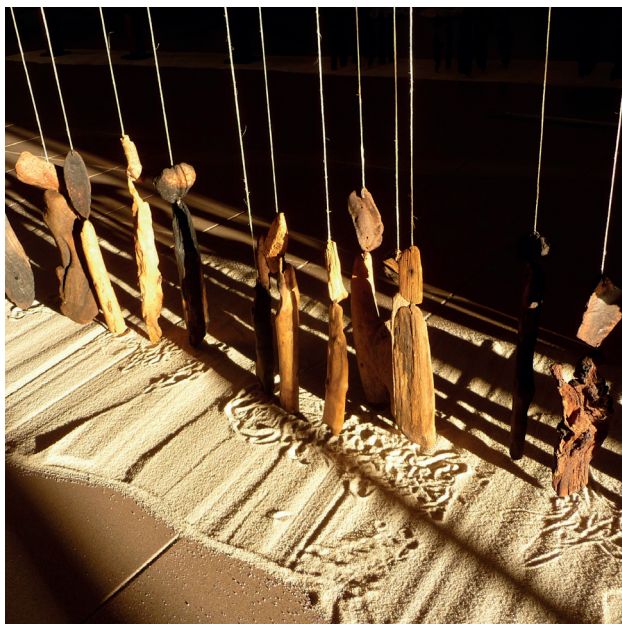
Nouveau théâtre néo cinétique, installation mobile et théâtre immobile.

L'installation *L'infini voyage* est un spectacle sans paroles, sans action, sans comédiens.

Le spectateur par son déplacement et son regard donne le mouvement à son spectacle, le déroulement de son histoire, et le temps de son action. Il devient acteur de l'histoire qu'il se raconte, et son seul spectateur.

Vernissage le 19 avril à 18h30.

A découvrir également à l'espace Culture du 8 avril au 3 mai, l'installation d'Anne Sarda : *R(évolution(s))*.





16 AVRIL 20H45

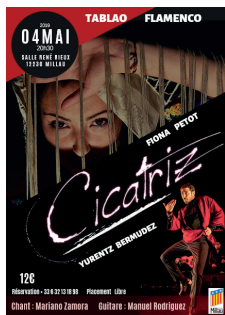
EN CHANSONS

Théâtre de la Maison du Peuple

Concert Polysongs et Chanlibre *"En chansons !"*

Les chorales Polysongs et Chanlibre s'associent pour vous proposer une soirée autour d'un répertoire de chansons sur le thème de l'exil, de l'étranger, de la nécessité de s'ouvrir à l'autre et de lui faire bon accueil.

Soirée festive et musicale sur fond de solidarité puisque l'intégralité des recettes sera versée au profit d'une association d'aide aux migrants.



4 MAI 20H30

CICATRIZ SPECTACLE DE FLAMENCO

Salle René Rieux

Réservation : + 33 6 32 13 18 98

Tarif : 12€ placement libre

Chorégraphié par Yurentz Bermudez et Fiona Petot

"Cicatriz, c'est la seule partie visible de mon passé celle qui trahit mon silence, car je n'ai jamais pu parler. Aujourd'hui le temps s'est écoulé je peux enfin raconter mon histoire. Celle de l'exil, de la fuite, de la peur, puis de la reconstruction comme une plaie que l'on aurait voulu refermer quand la douleur est trop vive.

Cicatriz, encrée en moi, qu'on ne peut dissimuler, criante de vérité afin de se souvenir de ce long hiver de 1936 à 1939, pour que jamais au grand jamais cela ne se reproduise."

Yurentz Bermudez et Fiona Petot, accompagnés d'un chanteur et d'un guitariste, partent à la rencontre de l'esprit pur du Flamenco afin de commémorer les 80 ans de la Retirada. Les artistes, dans une atmosphère intime et chaleureuse, se mettent à nu, mêlant joie et drame, jusqu'à atteindre la transe (el duende) et ainsi séduire, provoquer, chatouiller, émerveiller et toucher les âmes. À ce déferlement de geste, de rythmes et d'émotions, on ne peut rester insensible.

6 MAI - 31 MAI

EXPOSITION GRAINES DE MALHOURTET ET NURIA PRATS FONTS

Espace Culture

Cette exposition s'inscrit dans le cadre du projet *Graines de Malhourtet* qui rassemble les habitants du quartier, l'association La Tortuga, le Centre social Causse, les écoles Jean-Henri Fabre et La Calandreta. Il s'agit de rendre compte du travail de recherche et de création mené depuis 2017 par ce collectif autour des mémoires orales du quartier : matériaux ethnographiques, archives historiques, productions écrites, sonores, plastiques et visuelles sont ainsi mis en perspective pour évoquer l'histoire commune mais aussi les parcours individuels et la diversité culturelle qui ont façonné l'esprit des lieux au cours du temps. Réalisée pour l'occasion, l'installation de Nuria Prats Fons, *De fils en exils*, apporte, quant à elle, un éclairage spécifique sur la question de l'exil.

Vernissage le 7 mai à 18h15.



16 MAI 18H30

BALADE MUSICALE

Jardins de l'Hôtel de Ville

En lien avec l'exposition Graine de Malhourtet, les élèves du Conservatoire à Rayonnement Départemental de l'Aveyron, antenne de Millau, interpréteront des musiques sur le thème de l'Espagne et de l'exil dans les jardins de la mairie et à l'espace culture.

Les classes de flûte, guitare, piano et chant choral et leurs professeurs (André-Marc Delcourt, Geneviève Kliss, Romina Cadiz, Jean-Baptiste Escande et Pierre-Louis Orhant) agrémenteront l'exposition de musiques de Federico Garcia Lorca et de chants espagnols.

Venez profiter d'une balade parsemée de notes musicales.





DU 14 MAI AU 8 JUIN

EXPOSITION RETIRADA ET EXIL DES ATELIERS DESSIN/PEINTURE ADULTES DE LA MJC DE MILLAU

Médiathèque du Sud Aveyron (Mésa)

Les adhérents des ateliers dessin/peinture adultes de la MJC de Millau, animés par Anaïs PICAMOLES, se sont inspirés de photographies affiches et textes en lien avec la Retirada pour produire des œuvres graphiques et picturales.

La commémoration des 80 ans de la Retirada, événement historique tragique, est l'opportunité pour eux de traiter le thème de l'exil à travers leur pratique artistique, thème malheureusement d'actualité et incontournable. Les images dont ils se sont inspirés, fortes et bouleversantes ont permis d'exprimer et de retranscrire leurs émotions, visibles à travers leurs œuvres.

Dessins au crayon, au fusain, reproduction à la peinture, créations personnelles ou collectives, tous se sont investis afin de pouvoir présenter une émouvante exposition.

8 MAI - 1^{ER} JUIN

EXPOSITION

Galerie 11 rue de Capelle

Galerie ouverte du mercredi au samedi de 15h à 19h.

L'association Acapell'art accueille deux artistes : Sylvie Calmette (Art Singulier) et Marie-Anne Dauga (gravures).

Dire en gravures, en peinture toute la douleur de quitter son pays. Pouvons-nous seulement imaginer le destin des migrants ? Et pour ceux qui arrivent de l'autre rive : laissons nos portes ouvertes...

Vernissage le 9 mai à 18h.



11 JUIN 20H30

LA TRAVERSÉE



Cinéma de Millau "les Lumières de la Ville"

Avant-première du court métrage de Joshua Imeson

Lors de cette soirée, nous vous présenterons également les travaux réalisés par des élèves de l'option cinéma, sur ce thème, et proposerons un débat sur le rôle de la création cinématographique dans des situations de crise dans l'actualité.

La Traversée est l'histoire d'un homme qui tente d'améliorer sa condition par le départ. L'Europe et ses promesses d'opulence, de facilité et de confort l'incitent à quitter sa Guinée natale et braver le désert, les bandits, la mer et les frontières pour trouver une place dans le monde. Un homme solitaire surgit de la mer et rencontre un continent froid, qui se soucie peu de lui, qui se méfie de lui... Il écrit le chant de l'exode dans son carnet, le récit de l'homme moderne qui navigue sur une carte transie de lignes artificielles, de frontières dressées, et de lois qui font de la libre circulation, un crime.

La Traversée est un film à mi-chemin entre ici et là-bas, entre la fiction et le documentaire, entre "nous" et "eux".

Court-métrage réalisé par Joshua Imeson, avec la participation de La Trame et le Lycée Jean Vigo. Des élèves de l'option cinéma du Lycée ont participé aux étapes de sa réalisation dans le cadre de leur apprentissage scolaire sur une base de participation volontaire.

CONFÉRENCE

Musée de Millau

La *Retirada* ou comment aborder la transmission mémorielle liée à l'exil.

Conférence au Musée de Millau et des Grands Causses organisée par le service archives patrimoine, Ville d'art et d'Histoire.

Malika Bordes Boudellal, ethno-muséographe, présentera une conférence consacrée à la *Retirada* et son "héritage patrimonial et muséographique".

Alors que ces quatre dernières années ont rappelé la 1^{ère} guerre mondiale qu'on espérait unique, l'exode des réfugiés espagnols, la *Retirada*, est venue rappeler la douloureuse question, toujours actuelle, des exodes et déplacements de populations.

Cette rencontre sera l'occasion d'aborder les questions de migration et d'exil mais aussi d'évoquer les questions de transmission de la mémoire et de l'histoire.

TRAVAIL DE RECHERCHE L'EXIL ET LA RETIRADA À MILLAU

Une collaboration entre le service Archives & Patrimoine et la Société d'Etudes millavoises.

Ce travail collectif a pour but de lancer une réflexion et une recherche sur l'exil des espagnols à Millau et dans le sud-Aveyron autour des années 1936-1939. Il se base sur la collecte des archives écrites, publiques et privées. Mais, dans le but de conserver, de transmettre et de valoriser cette histoire, l'étude s'attache également à collecter la mémoire orale des exilés espagnols ainsi que tous les éléments mémoriels qui peuvent s'y attacher. L'objectif étant à terme, de restituer l'ensemble de ces témoignages au plus large public.

Les archives municipales proposent de recueillir tout document témoignant de l'exil des espagnols (journaux, documents personnels, photographies, affiches, tracts, films amateurs etc...)

www.millau-patrimoine.fr

LES CHEMINS DE L'EXIL

DE LA RETIRADA AUX MIGRATIONS CONTEMPORAINES

Projet collectif coordonné par le service Culture de la ville de Millau associant le théâtre de la Maison du Peuple, la Mésa, le Musée de Millau et des Grands Causses, le service Archives et Patrimoine, le théâtre de la Fabrick, la compagnie Création Éphémère, la danseuse Fiona Petot, la galerie Acapell'Art, le Conservatoire à Rayonnement Départemental de l'Aveyron (CRDA), l'association Millau en Jazz, la société d'Études Millavoise, la Tortuga, les chorales Polysongs et Chanlibre, la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) et le comité de jumelage Millau-Sagunto.

Pour accéder aux ressources sur la Retirada :
www.millau-patrimoine.fr

MAIRIE DE MILLAU
Service Culture
17 avenue de la République - 12100 Millau
Tél. 05 65 59 50 30

www.millau.fr

V'isuel de couverture : L'infini voyage du petit peule Anne Sarda. Photos DR. Ne pas jeter sur la voie publique.